

APORÍAS DE LA TRADUCCIÓN. PERSPECTIVAS TRANS/INTER/DISCIPLINARES

12 y 13 de Septiembre

PROGRAMA

| | | | |
|----------------------------|-------------|-------------------|---|
| jueves 12 de septiembre | | | |
| IDF-UDP | | | |
| | 14:00-14:10 | Apertura Coloquio | |
| Primera Mesa: | | | |
| Moderador: Diego Fernández | | | |
| 14:10-16:00 | 14:10-14:25 | Primera Ponencia | Rodrigo Olavarría “Poesía es aquello que vale la pena traducir” |
| | 14:25-14:40 | Segunda Ponencia | Carlos Soto Román “Traducción expandida: Análisis de casos de traducción experimental, de no-traducción y de prácticas de traducción colectiva y co-creación literaria” |
| | 14:40-14:55 | Tercera Ponencia | Robin Myers “Hasta la raíz: traducir Latinoamérica desde adentro”. Conversación con la poeta y traductora |
| | 14:55-15:30 | Discusión | |
| | 15:30-16:00 | Café | |

| | | | |
|---|-------------|-----------------------|---|
| <p>Segunda Mesa:</p> <p>Moderadora: Inger Flem</p> | | | |
| | 16:00-16:15 | Cuarta Ponencia | <p>Manuel Ugalde-Duarte</p> <p>“Traducción y plasticidad: Malabou y Levinas”</p> |
| | 16:15-16:30 | Quinta Ponencia | <p>Luca De Vittorio</p> <p>“Símbolo y síntoma: una aproximación psicoanalítica a la teoría de la traducción”</p> |
| | 16:30-16:45 | Sexta Ponencia | <p>Tomás Flores</p> <p>“Sobre algunas modalidades de traducción en Mil Mesetas de Deleuze y Guattari”</p> |
| | 16:45-17:20 | Discusión | |
| | 17:20-17:30 | Pausa | |
| <p>Tercera Mesa</p> <p>Moderador: Niklas Bornhauser</p> | | | |
| | 17:30-18:05 | Conferencia de cierre | <p>Pablo Oyarzún</p> <p>Título provisional: “Comentario sobre ‘las vasijas quebradas’ de Andrés Claro”</p> |
| | 18:05-18:35 | Discusión | |
| | 18:35-18:45 | Cierre primer día | |

viernes 13 de septiembre
CC-Andres Bello

Primera Mesa

Moderador/a: Manuel Ugalde Duarte

| | | | |
|--|-------------|------------------|---|
| | 14:00-14:15 | Séptima Ponencia | Luis Felipe Alarcón "El tocarse de las lenguas. Édouard Glissant y la poética de la traducción" |
| | 14:15-14:30 | Octava Ponencia | Matías Bascuñán "Política en traducción o la pervertibilidad de lo incondicional" |
| | 14:30-14:45 | Novena Ponencia | Inger Flem "El locaburario de Lemebel: transmisión y lengua madre" |
| | 14:45-15:20 | Discusión | |
| | 15:20-15:50 | Café | |

Segunda Mesa

Moderador/a: Inger Flem

| | | | |
|--|-------------|-------------------------|---|
| | 15:50-16:05 | Décima Ponencia | Miguel Reyes "La intraducible lengua de lo inconsciente" |
| | 16:05-16:20 | Décimo primera Ponencia | Cristóbal Durán "La transición impropia de los mundos: el Afuera de los animales" |

| | | | |
|--------------|-------------|--|--|
| | 16:20-16:35 | Décimo segunda ponencia | Niklas Bornhauser “Fibras apoyadas [<i>angelehnte Fasern</i>] o neurobiología de la traducción” |
| | 16:35-17:10 | Discusión | |
| | 17:10-17:30 | Pausa | |
| Tercera Mesa | | | |
| 17:30-19:00 | 17:30-18:10 | Lanzamiento <i>Disciplina moriendi</i> , Jaques Lezra (Grapho Ediciones) | Presentan: Matias Bascuñán Valeria Campos |
| | 18:10-18:50 | Pre-lanzamiento <i>Entre lenguas. Hacia un pensamiento traduciente</i> , Niklas Bornhauser (Palinodia) | Conversan: Manuel Ugalde-Duarte Niklas Bornhauser |
| | 18:50-19:00 | Cierre coloquio | |